Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o Arabii.\* W lesie, w Arabii będziecie nocować, karawany Dedanitów!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o Arabii. W lesie, w Arabii będziecie nocować, karawany Dedanitów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię na Arabię. W lasach Arabii będziecie nocować, wy, karawany Dedanitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię na Arabiję. Po lasach Arabii noclegi miewać będziecie, o podróżni Dedańscy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię w Arabijej: W lesie na wieczór spać będziecie, na szcieżkach Dedanim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Arabię. Którzy w zaroślach na stepie nocujecie, wy, gromady Dedanitów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Arabii. Wy, karawany Dadanitów, którzy nocujecie w zaroślach w Arabii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Arabii: Karawany Dedanitów, Nocujcie wśród zarośli na stepie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Arabii. Nocujcie w oazie Arabii, karawany Dedanitów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypowiedź prorocza o Pustyni [Arabskiej]. Rozbijcie obóz nocny w oazie Arabii, wy, karawany Dedanitów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввечорі спатимеш в лісі в дорозі Дедана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Arabie. W zaroślach, na stepie, odbywacie noclegi dedańskie karawany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko pustynnej równinie: W lesie na pustynnej równinie spędzicie noc, karawany Dedanitów. |

1. 1) Obszar między Edomem a Babilonem, znany jako pn Arabia, ּבַעְרָב (ba‘raw). Po zmianie wokal. może zn.: na stepie, ּבַעֲרַב , lub: wieczorem, ּבָעֶרֶב . W G: wieczorem w zagajniku ułożycie się na spoczynek na drodze (do) Dedanu, ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dedan, Tema i Kedar to plemiona arabskie. Sargon najechał Arabię w 716 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 27:15</x> [↑](#footnote-ref-4)